

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chcę zaś wam wolnymi od trosk być nieżonaty martwi się o Pana jak przypodoba się Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chcę, abyście byli wolni od trosk;* kto jest bez żony, troszczy się o sprawy Pana, (o to), jak przypodobać się Panu; **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chcę zaś wy wolni od kłopotów być*. Niezaślubiony troszczy się ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chcę zaś wam wolnymi od trosk być nieżonaty martwi się (o) Pana jak przypodoba się Panu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę, abyście byli wolni od trosk. Ten, kto nie ma żony, troszczy się o sprawy Pana, o to, jak przypodobać się Panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chcę, żebyście nie mieli trosk. Nieżonaty troszczy się o sprawy Pana, o to, jak się przypodobać Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chcę, abyście wy byli bez kłopotu, bo kto nie ma żony, stara się o rzeczy Pańskie, jakoby się podobał Panu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A chcę, abyście byli bez pieczołowania. Kto bez żony jest, stara się o to, co Pańskiego jest, jakoby się podobał Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ja chciałbym, żebyście byli wolni od utrapień. Człowiek bezzenny troszczy się o sprawy Pana, o to, jak by się przypodobać Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chcę, abyście byli wolni od trosk; kto nie ma żony, troszczy się o sprawy Pańskie, o to, jak by się Panu podobać;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chciałbym, abyście byli wolni od trosk. Bezzenny troszczy się o sprawy Pana, jak przypodobać się Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ja chcę, żebyście byli wolni od trosk. Człowiek bezzenny zabiega o sprawy Pana, aby podobać się Panu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chciałbym, byście żyli bez trosk. Bezzenny troszczy się o to, co należy do Pana, jak podobać się Panu;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chciałbym, abyście byli wolni od takich trosk. Człowiek nieżonaty troszczy się o sprawę Bożą, o to, by się podobać Panu.

¹⁾ <x>470 6:25</x>; <x>570 4:6</x>; <x>670 5:7</x>

²⁾ <x>610 5:5</x>

³⁾ "wy wolni od kłopotów być" - w oryginale accusativus cum infinitivo, zależne od "chcę".

⁴⁾ Z domyślnym rzeczownikiem "sprawy, rzeczy" itp.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chciałbym, żebyście byli wolni od trosk. Ten, kto nie ma żony, troszczy się tylko o sprawy Pana i zabiega o to, aby się Panu podobać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я хочу, щоб ви не мали клопотів. Хто не одружився, журиться про Господнє - як догодити Господеві;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A chcę, byście byli bez trosk. Nieżonaty zajmuje się tymi sprawami, które są Pana jak zadowolić Pana;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A chciałbym, żebyście byli wolni od trosk. Mężczyznę wolnego zajmują sprawy Pana,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, chcę, żebyście byli wolni od zbytniego zatroskania. mężczyzna nieżonaty jest zatroskany o sprawy Pana, jak zyskać uznanie Pana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a ja chciałbym oszczędzić wam kłopotów. Nieżonaty mężczyzna skupia się na sprawach Pana i chce się Mu podobać.